

## Інформація та події на травень - - - Information & activities for May

12	<b>Парафіяльне Спільне Свячене</b>	<b>Parish Communal Dinner</b>
12	Концерт до Дня Матері	Mother's Day Concert
14	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
19	Немає Недільної Школи	No Sunday School
19	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
24	СУК: Продаж уживаних речей	UWAC: Rummage Sale
25	СУК: Продаж уживаних речей	UWAC: Rummage Sale
<b>25</b>	<b>Перша Сповідь о 7:00 год. веч.</b>	<b>First Confession at 7:00 pm</b>
26	Останній день Недільної Школи	Last Day of Sunday School
29	Сеньйори - Приготування вареників	Seniors - Varenyky Preparations
30	Сеньйори - Приготування вареників	Seniors - Varenyky Preparations

## Інформація та події на червень - - - Information & activities for June

2	Співдружжя: СУК	Fellowship: UWAC
4	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
6	Клуб сеньйорів: Обід для публіки	Seniors Club: Public Lunch
9	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
<b>9</b>	<b>Парафіяльний Гольфовий Турнір</b>	<b>Parish Golf Tournament</b>
11	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal
18	Навчання на бандурі	Bandura Instruction

The Atamanchuk family wishes to extend a most sincere thank you to all who attended the Panakhyda and the Orthodox Rite of Funeral for our dearly departed wife, mother, grandmother and great-grandmother - Janina (Jean) Atamanchuk. A special thank you to the members of the choir who so beautifully sang the Panakhyda. Our heartfelt thanks for all the flowers, expressions of condolences and donations made to UO Church of St. Demetrius, The Parkinson's Society of Canada and the Heart and Stroke Foundation.

Leo Atamanchuk and family

**BINGO** Monday, May 13 @ 10:00 am at Delta Downsview

Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca)

Parish Office: Tel: (416) 255-7506 Fax: (416) 255-1858 e-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Parish Priest: V. Rev. Fr. Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: (416) 255-7506 #25 Fax: (416) 259-3243 Res: (416) 259-7241 e-mail: [makarenko@rogers.com](mailto:makarenko@rogers.com)

## УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР СВ. ДИМИТРІЯ



Фомина Неділя  
Антипасха  
Голос 1

## UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. DEMETRIUS

Sunday of St. Thomas  
Antipascha  
Tone 1

### прп. Мемнона, чудотворця

Преподобний Мемнон Чудотворець від самої юності мешкав у єгипетській пустелі. Суворими постами він досягав перемоги духу над плоттю. Ставши ігуменом одного з єгипетських монастирів, він мудро і дбайливо керував братією.

Допомагаючи їм молитвою і порадою, преподобний не припиняв своїх подвигов і в боротьбі зі спокусами. Безперервною молитвою і працею він одержав дар передбачення: завдяки його молитвам у пустелі відкрилося джерело, загинула сарана, яка спустошувала посіви. Закликаючи св. Мемнона на допомогу, рятувалися ті, хто потрапив у корабельну аварію.

Після смерті святого одне лише прикликання його імені проганяло сарану і руйнувало будь-які підступи злих духів.

### Saint Memnon the Wonderworker

Saint Memnon the Wonderworker from his youth he lived in the Egyptian desert. By his arduous ascetical efforts, he attained a victory of spirit over the flesh.

As Igumen of one of the Egyptian monasteries, he wisely and carefully guided the brethren. Even while aiding them through prayer and counsel, the saint did not waver in his efforts in the struggle against temptation.

He received the gift of clairvoyance through unceasing prayer and toil. At his prayer a spring of water gushed forth in the wilderness, locusts destroying the harvest perished, and the shipwrecked who called on his name were saved.

After his death, the mere mention of his name dispelled a plague of locusts and undid the cunning wiles of evil spirits.

No. 19 12-го ТРАВНЯ

2013

MAY 12 No. 19

**Антипасха (неділя св. апостола Фоми):** З давніх часів восьмий день після Пасхи, як закінчення Світлої седмиці, святкувався особливо й становив немовби заміну Пасхи, тому й названий Антипасхою, що означає “замість Пасхи”. Цього дня оновлюється пам'ять Воскресіння Христового, тому Антипасха називається ще “тижнем оновлення”. Оскільки оновлення воскресіння Ісуса Христа було особливо ради апостола Фоми, який не був присутній у подіях Воскресіння Спасителя й не вірив у це, то саме йому і були явлені докази Воскресіння. У зв'язку з цим неділя іменується ще й Фоминою. Церква надає цій події особливе значення. Своїм явищем апостолові Фомі, воскреслий Господь запевняє, що Він мав після Воскресіння не уявну, примарну плоть, а дійсно пречисту, яку прийняв від утроби Пресвятої Богородиці, з якою був прикутий до хреста і на якій від цього, навіть після Воскресіння, залишилися рани. Святий апостол Фома був родом із галілейського міста Пансади і займався рибальством. Почувши благовістя Ісуса Христа, він усе залишив і послідував за Ним. Апостол Фома входить до числа 12 святих апостолів, 12 учнів Спасителя. За свідченням Священного Писання, святий апостол не повірив розповідям інших учнів про Воскресіння Ісуса Христа: "Доки не побачу на руках Його ран від цвяхів, і не вкладу перста мого у рани, і вкладу руку мою в ребра Його, не повірю" (Ін. 20, 25). На восьмий день після Воскресіння Господь з'явився апостолові Фомі й показав свої рани. "Господь мій і Бог мій!" - вигукнув святий апостол (Ін. 20, 28). "Фома, що був колись слабший за інших апостолів у вірі, - говорить святий Іоанн Золотоустий, - зробився по благодаті Божій мужнішим, ревнішим і невтомнішим від усіх них, так що обійшов зі своєю проповіддю майже цілу землю, не побоявшись сповіщати Слово Боже народам диким". За Церковним Переданням святий апостол Фома заснував християнські Церкви в Палестині, Месопотамії, Парфії, Ефіопії та Індії. Проповідь Євангелія апостол засвідчив мученицькою смертю. За звернення до Христа сина і дружини правителя індійського міста Меліапора (Меліпура) святий апостол був поміщений у темницю, зазнав тортури, і, нарешті, пронизаний п'ятьма списами, відійшов до Господа. Частини мощів святого апостола Фоми є в Індії, Угорщині і на Афоні. З ім'ям апостола Фоми пов'язана Аравійська (або Арапетська) ікона Божої Матері (6 вересня).

**The Sunday of St. Thomas (Antipascha):** The Sunday of St. Thomas: The Orthodox Church observes the Sunday of Thomas one week following the celebration of the Sunday of Holy Pascha. The day commemorates the appearance of Christ to His disciples on the evening of the Sunday following Passover. It also commemorates the appearance of the Lord to His disciples eight days later when Thomas was present and proclaimed “My Lord and my God” upon seeing the hands and side of Christ. This Sunday is also called Antipascha (meaning “in the stead of Pascha,” not “in opposition to Pascha”) because with this day, the first Sunday after Pascha, the Church consecrates every Sunday of the year to the commemoration of Pascha, that is, the Resurrection. The icon of the Sunday of Thomas depicts Christ standing in the midst of the disciples. He has appeared to the eleven in the upper room, and he is inviting Thomas to come and examine his hands and his side. Thomas is reaching out to touch the side of Jesus. He is also looking to Jesus in a manner that indicates his faith and the proclamation recorded in Scripture.

## Церковний Календар



## Church Calendar

### ТРАВЕНЬ

- 19 Неділя Мироносиць  
*Літургія 10:00 ранку*
- 26 Неділя Розслабленого  
*Літургія 10:00 ранку*

### ЧЕРВЕНЬ

- 2 Неділя Самарянки  
*Літургія 10:00 ранку*
- 9 Неділя Сліпородженого  
*Літургія 10:00 ранку*
- 13 Вознесення Господнє  
*Літургія 9:30 ранку*
- 16 Отців 1-го Вселенського Собору  
*Літургія 9:00 ранку*  
**Єпархіальне Свято в Оуквілі  
- всі церкви будуть зачинені -**
- 22 Троїцька Батьківська Субота  
*Літургія 9:30 ранку*
- 23 П'ЯТИДЕСЯТНИЦЯ - День Святої Тройці  
*Літургія 10:00 ранку*
- 24 День Святого Духа  
*Літургія 9:30 ранку*
- 30 Неділя Всіх Святих  
*Літургія 10:00 ранку*

### MAY

- Sunday of the Myrrh-bearing Women  
*Liturgy 10:00 am*
- Sunday of the Paralytic  
*Liturgy 10:00 am*

### JUNE

- Sunday of the Samaritan Woman  
*Liturgy 10:00 am*
- Sunday of the Blind Man  
*Liturgy 10:00 am*
- Ascension of Our Lord  
*Liturgy 9:30 am*
- Fathers of the 1st Ecumenical Council  
*Liturgy 9:00 am*  
**Eparchial Celebration in Oakville  
- all churches will be closed -**

Trinity Saturday  
*Liturgy 9:30 am*

PENTECOST - Trinity Sunday  
*Liturgy 10:00 am*

Day of the Holy spirit  
*Liturgy 9:30 am*

Sunday of All Saints  
*Liturgy 10:00 am*

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. John.

(с. 20, в. 19 – 31)

Then, the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled, for fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst, and said to them, *“Peace be with you.”*

When He had said this, He showed them His hands and His side. Then the disciples were glad when they saw the Lord.

So Jesus said to them again, *“Peace to you! As the Father has sent Me, I also send you.”*

And when He had said this, He breathed on them, and said to them, *“Receive the Holy Spirit.*

*“If you forgive the sins of any, they are forgiven them; if you retain the sins of any, they are retained.”*

Now Thomas, called the Twin, one of the twelve, was not with them when Jesus came.

The other disciples therefore said to him, *“We have seen the Lord.”* So he said to them, *“Unless I see in His hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and put my hand into His side, I will not believe.”*

And after eight days His disciples were again inside, and Thomas with them. Jesus came, the doors being shut, and stood in the midst, and said, *“Peace to you!”*

Then He said to Thomas, *“Reach your finger here, and look at My hands; and reach your hand here, and put it into My side. Do not be unbelieving, but believing.”*

And Thomas answered and said to Him, *“My Lord and my God!”*

Jesus said to him, *“Thomas, because you have seen Me, you have believed. Blessed are those who have not seen and yet have believed.”*

And truly Jesus did many other signs in the presence of His disciples, which are not written in this book;

But these are written that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing you may have life in His name.

## АПОСТОЛ

3 Діянь Святих Апостолів Читання.

(р. 5, в. 12 – 20)

Браття;

А руками апостолів стались знамена та чуда великі в народі. І були однодушно всі в Соломоновім ґанку.

А з сторонніх ніхто приставати не важивсь до них, але люд прославляв їх.

І все збільшувалось тих, хто вірує в Господа, безліч чоловіків і жінок,

так що хворих стали виносити на вулиці, та й клали на ложа та ноші, щоб, як ітиме Петро, то хоч тінь його впала б на кого із них.

І безліч люду збирались до Єрусалиму з довколишніх міст, і несли недужих та хворих від духів нечистих, - і були вони всі вздоровлювані!

А первосвященик, уставши, та й усі, хто був із ним, хто належав до саддукейської ересі, переповнились заздрощами,

і руки наклали вони на апостолів, і до в'язниці громадської вкинули їх.

Але Ангол Господній вночі відчинив для них двері в'язниці, і, вивівши їх, проказав:

„Ідіть, і, ставши, говоріть до народу у храмі всі слова цього життя.”

## ЄВАНГЕЛІЯ

Від Івана Святого Євангелія читання.

(р. 20, в. 19 – 31)

Того ж дня – дня першого в тижні, - коли вечір настав, а двері, де учні зібрались були, були замкнені, - бо боялись юдеїв, - з'явився Ісус, і став посередині, та й промовляє до них: „*Мир вам!*”

І, сказавши оце, показав Він їм руки та бока. А учні зраділи побачивши Господа.

Тоді знову сказав їм Ісус: „*Мир вам! Як Отець послав Мене, і Я вас посылаю!*”

Сказавши оце, Він дихнув, і говорить до них: „*Прийміть Духа Святого!*

*Кому гріхи простите, - простяться їм, а кому затримаєте, - то затримуються!*”

А Хома, один із Дванадцятьох, званий Близняк, із ними не був, як приходив Ісус.

Інші ж учні сказали йому: „Ми бачили Господа!”... А він відказав їм: „Коли на руках Його знаку відцвяшного я не побачу, і пальця свого не вкладу до відцвяшної рани, і своєї руки не вкладу до боку Його, - не ввірую”.

За вісім же день знов удома були Його учні, а з ними й Хома. І, як замкнені двері були, прийшов Ісус, і став посередині та й проказав: „*Мир вам!*”

Потім каже Хомі: „*Простягни свого пальця сюди, та на руки Мої подивись. Простягни й свою руку, і вклади до боку Мого. І не будь ти невіруючим, але віруючим!*”

А Хома відповів і сказав Йому: „Господь мій і Бог мій!”

Промовляє до нього Ісус: „*Тому ввірував ти, що побачив Мене? Блаженні, що не бачили й увірували!*”

Багато ж інших ознак учинив був Ісус у присутності учнів Своїх, що в книзі оцій не записані.

Це ж написано, щоб ви ввірували, що Ісус є Христос, Божий Син, і щоб віруючи, життя мали в І'мя Його.

## EPISTLE

The reading is from Acts of the Apostles.

(с. 5, v. 12 – 20)

Brethren;

And through the hands of the apostles many signs and wonders were done among the people. And they were all with one accord in Solomon's Porch.

Yet none of the rest dared join them, but the people esteemed them highly.

And believers were increasingly added to the Lord, multitudes of both men and women,

so that they brought the sick out into the streets and laid them on beds and couches, that at least the shadow of Peter passing by might fall on some of them.

Also a multitude gathered from the surrounding cities to Jerusalem, bringing sick people and those who were tormented by unclean spirits, and they were all healed.

Then the high priest rose up, and all those who were with him (which is the sect of the Sadducees), and they were filled with indignation, and laid their hands on the apostles and put them in the common prison.

But at night an angel of the Lord opened the prison doors and brought them out, and said,

“Go, stand in the temple and speak to the people all the words of this life.”